

УДК 81.25:811.531(045)
DOI 10.22213/2618-9763-2022-3-112-117

А. Р. Хаматгалиева, студент

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМ ВЕЖЛИВОСТИ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ (на материале произведения Кён Сук Син «Пожалуйста, позаботься о маме»)

Категория вежливости демонстрирует существенную национальную специфику в плане языкового выражения в формах, в которых эта категория реализуется. Особенно большой интерес представляет сопоставление категории вежливости в европейских и восточных лингвокультурах, столь заметно отстоящих друг от друга по многим параметрам. Рассматриваются особенности перевода национальной специфики категории вежливости корейского языка на другие языки, а именно, на русский и английский языки на примере произведения «Пожалуйста, позаботься о маме» корейской писательницы Кён Сук Син. Этот роман раскрывает различные исконные и особые черты корейского языка, культуры и общества. И несмотря на то что категория вежливости присуща всем языкам, она имеет различия по составу, средствам использования языковых средств и по функциям.

Сопоставительный анализ переводов произведения «Пожалуйста, позаботься о маме» позволяет сделать вывод: корейский язык имеет сложную систему форм вежливости, которая указывает на социально-личностные отношения между говорящими, слушателями и лицами, о которых идет речь, в чем и заключается отличительная особенность корейского языка от других языков. К особенностям категории вежливости корейского языка можно отнести то, что она выражается в почтительно-вежливых формах глаголов, а именно глагольных окончаний, именных суффиксов, употреблении различных форм обращений и личных местоимений.

Ключевые слова: вежливость; корейский язык; английский язык; русский язык; особенности перевода.

Введение

Средства выражения этикетных форм вежливости в русском, английском и корейском языках характеризуются большими различиями, поэтому сопоставление способов передачи форм вежливости в этих языках представляет несомненный теоретический и практический интерес.

Корейский язык относится к числу малоизученных языков мира, а также он является изолированным. Это значит, что он не входит ни в одну известную на сегодняшний день языковую семью. Именно поэтому языковые способы выражения вежливости в нем несколько отличаются от индоевропейских языков. Можно сказать, что в корейском языке грамматические формы вежливости несколько богаче и разнообразнее, чем в европейских языках. Поэтому изучение форм вежливости корейского языка представляет несомненный интерес с точки

зрения описания этого языка, поскольку они составляют важный элемент его строя.

А. А. Холодович в «Грамматике корейского языка» (1937) называет формы выражения вежливости в корейском языке социальными: «Источником образования и развития такой системы социальных форм в корейском языке являются феодальная структура общества и идеология, выросшая на базе этих общественных отношений. Все отношения членов общества друг к другу строго очерчены, каждому члену общества предписаны определенные правила поведения. Образуется целая система стилей – высокие, благородные, низкие, подлые. Создается иерархия морали, иерархия литературы, иерархия языка» [1, с. 23]. «Корейский язык в своем современном состоянии имеет сложную систему форм вежливости, которые указывают на социально-личностные отношения между говорящими, слушателя-

ми и лицами, о которых идет речь», в чем и заключается отличительная особенность корейского языка от других языков [2].

В связи с процессами глобализации и расширением межкультурных контактов в современном обществе культуры других стран передаются через произведения искусства, в том числе через тексты художественной литературы, переведенные на другие языки.

Роман южнокорейской писательницы Кён Сук Син «Пожалуйста, позаботься о маме» (кор. *엄마를 부탁해* – оммарыль путакке) был опубликован в 2009 г. в Южной Корее и добился большой популярности, что привело к дальнейшему росту продаж и популярности как оригинального романа, так и его перевода.

В произведении «Пожалуйста, позаботься о маме» хорошо сочетаются культурные особенности, раскрывающие различные истинные и особые черты корейского языка и общества, закрепленные, в частности, в порядке слов в предложении и грамматической системе в целом. Роман представляет собой историю женщины по имени Пак Соньо – «преданной жены и любящей матери четверых детей. Всем своим детям Пак Соньо помогла встать на ноги, но они, так же, как их отец, поняли, как она им дорога, только когда старая женщина внезапно потерялась в толпе многолюдного железнодорожного вокзала, когда приехала со своим мужем в Сеул, чтобы отпраздновать 70-летие» [3, с. 1]. История вращается вокруг поисков Пак Соньо мужем и четырьмя ее детьми. На протяжении всего рассказа дети винят себя в том, что не заботились о своих родителях, особенно о матери, а муж в том, что уделял мало внимания своей жене.

Анализ переводов

Перевод романа на русский язык не является прямым переводом, поскольку он выполнен не с корейского, а с английского языка. Двойной художественный перевод часто – и вполне справедливо – вызывает затруднения у читателей, в данном случае поскольку многие корейские реалии не имеют параллелей в других культурах,

и переводчик должен хорошо разбираться в национальных культурно-исторических явлениях [4, 5].

В романе каждая глава повествует от лица отдельного человека: дочь – 1-я глава, старший сын – 2-я глава, отец и муж – 3-я глава, мать и жена – 4-я глава, дочь – эпилог. В третьей главе романа, рассказанной мужем Пак, как и в первой, используется повествование от второго лица, но в этом случае «ты» является почетным «ты» на корейском языке, в отличие от «ты» из первой главы.

Оригинальный текст [6, с. 154]:

– 안에 있는가? 나, 왔네!

당신은 빈집을 향해 소리를 지르고 귀를 기울였다.

– 인제 오요!

당신을 반기는 아내 목소리를 기대했으나 빈집은 적막했다.

바깥일을 보러 나갔다가 집으로 돌아와 나, 왔네! 하면 어김없이 집 어디선가 얼굴을 내밀던 아내.

Перевод на английский [7, с. 141]:

“Are you here? I’m home!” you call to the empty house, and pause to listen.

You expect your wife to shout a greeting – “You’re home!” – but the house is quiet. Whenever you returned home and called, “I’m home!” your wife would, without fail, stick her face out from somewhere in the house.

Перевод на русский:

– Ты здесь? Я уже дома! – кричишь ты в пустоту дома и прислушиваешься.

Ты ожидаешь, что твоя жена вдруг прокричит приветствие: «Ах, ты дома!» – но вокруг царит тишина. Раньше, когда бы ты ни вернулся домой со словами: «Я дома!», жена тут же выходила встретить тебя.

«В корейском языке для обращения к лицу, старше по социальному статусу или возрасту, не используются личные местоиме-

ния, такие как 너 (но – ты)» [8, с. 48]. Это можно увидеть в словах повествователя в оригинальном тексте. В первой главе, когда речь шла от лица дочери, обращение автора на «ты» в корейском языке передавалось с использованием местоимения 너. Однако уже в третьей главе рассказчиком является не дочь, а отец семейства. И поскольку он старше всех других членов семьи, использование формы 너 уже невозможно, поэтому автор называет его 당신 (танцин – вы). В корейском языке местоимение 당신 может обозначать власть и превосходство мужа над его неграмотной женой, а также оно используется в обращении между супругами.

Поскольку изначально перевод был сделан на английский язык, где форма обращения на «ты» и «вы» имеет только одну форму you, а уже потом на другие языки, корейская иерархия вежливости была значительно упрощена. В переводах на русский и английский языки нельзя увидеть разницу обращений, которые использует автор в оригинальном произведении [9].

В самом начале книги мы узнаем, что пожилая неграмотная женщина отпустила руку своего мужа на центральном вокзале в Сеуле и пропала. Четверо ее взрослых детей решают сделать листовки, чтобы ее найти.

Оригинальный текст:

네가 큰오빠를 물끄러미 바라 보 자 좀더 호소력있는 문구를 생각해 보라고 했다. 호소력있는 문구. 어머니를 찾아주세요. 라고 쓰니 너무 평범하다고 했다. 어머니를 찾습니다. 라고 쓰니 그게 그거 고 어머니라는 말이 너무 정중하 니 엄마,로 바꿔 보라고 했다. 우리 엄마를 찾습니다라고 쓰니 어린애스럽다고 했다.

В этом эпизоде члены семьи пытаются определить стиль речи, в котором они будут обращаться к аудитории за помощью. Изна-

чально они хотели написать в объявлении фразу «어머니를 찾아주세요» (омонирыль чаджаджусэ – пожалуйста, найдите нашу мать), однако эта форма звучит довольно сухо для членов семьи в обращении к своей маме. Вежливый стиль речи в этом варианте выражен не только через обращение 어머니 (омони – мать), но также и через глагольное окончание -주세요 (джусэ – дайте, пожалуйста/пожалуйста). Далее они меняют эту фразу на 어머니를 찾습니다 (омонирыль чассымнида – мы ищем нашу мать). Глагольное окончание -습니다 (сымнида) выражается в вежливом стиле речи в форме настоящего времени.

В корейском языке есть две формы употребления слова «мама/мать» – 어머니 (омони – мать) и 엄마 (omma – мама).

Обдумав варианты использования обращения к своей матери, дети решили написать вместо 어머니 (мать) 엄마 (мама). Готовая фраза звучала слишком вежливо, поэтому они поменяли ее на 우리엄마를 찾습니다 (ури оммарыль чаннимнида – мы ищем нашу маму). Но и этот вариант оказался недостаточно хорошим, поскольку в словосочетании 우리엄마 (ури omma – наша/моя мама) есть некоторая доля несерьезности. Поэтому и эту форму обращения к своей матери в объявлении герои не одобрили.

На этом примере можно подробно увидеть, как в корейском языке вариативность слова «мать» выражена богаче и отчетливее, чем в языках перевода, а именно в русском и английском языках.

Перевод на английский:

Hyong-chol tells you to write something more on the flyer. When you stare at him, he tells you to think of better sentences, to tug on the reader's heartstrings. Words that would tug on the reader's heartstrings? When you write, *Please help us find our mother*, he says it's too plain. When you write, *Our mother is missing*,

he says that “mother” is too formal, and tells you to write “mom.” When you write, *Our mom is missing*, he decides it’s too childish.

Перевод на русский:

Хун Чол советует тебе написать в листовке что-нибудь еще. Когда ты с непонимающим видом поднимаешь на него глаза, он объясняет, что стоит подобрать другое слова, чтобы сыграть на чувствах читателя. Слова, которые могут сыграть на чувствах читателя? Когда ты пишешь: «Пожалуйста, помогите нам найти нашу мать», ему это кажется слишком простым и неярким. Когда ты пишешь: «У нас пропала мать», он заявляет, что слово «мать» звучит слишком официально, и требует, чтобы ты написала: «Мама». Когда ты пишешь: «У нас пропала мама», он вдруг решает, что это выглядит чересчур ребячливо.

В оригинальном тексте слово 큰오빠 (кын оппа) использовалось для обозначения старшего брата, но в русском и английском переводах вместо «старший брат» переводчики использовали имя брата, т. е. в русском варианте использовали Хун Чол, в английском Hyong-chol. Это произошло потому, что в названных странах существует культурная разница: в отличие от русского и английского языков, в корейском языке для всех видов родственных отношений есть специальные названия.

Оригинальный текст:

큰 오빠를 보내고선 너의 엄마는 새벽마다 장독대의 장 항아리를 닦았다.

Перевод на английский:

Every morning at dawn after Hyong-chol left, Mother would clean the surface of the glazed clay sauce jars on the ledge in the backyard.

Перевод на русский:

Каждое утро на рассвете, после отъезда Хун Чола, мама протирала глянцевые глиняные горшочки с соусами, расставленные на полке на заднем дворе.

Иными словами, социальная иерархия и прочие социальные различия в переводе были утрачены, поскольку европейские языки, включая русский, не имеют таких нюансов в передаче отношений вежливости, как в корейском языке, они в этом плане более универсальны и абстрактны.

Литературу часто рассматривают как зеркальное отражение любого общества и культуры. Через язык, используемый в любом литературном произведении, можно узнать характеристику языка и статус того конкретного общества, эпохи, в которой это произведение было написано. Текст может использоваться как инструмент для лучшего понимания какой-либо конкретной культуры или истории. Однако в процессе перевода такая языковая характеристика часто теряется из-за тех или иных культурных разрывов между исходным текстом и текстом перевода. На приведенных выше примерах, взятых из романа Син Кён Сук «Пожалуйста, позаботься о маме» и его переводах на русский и английский языки, мы можем увидеть разницу между исходным и переведенным текстами, особенно в плане перевода культурных особенностей.

Выводы

Восточноазиатская и европейская культуры сильно отличаются друг от друга, как и их социальная структура и ценности. Текст оригинала хорошо показывает особенности корейской культуры и дает четкое представление о корейском обществе. Проанализировав несколько примеров из оригинального и переведенного текста, мы выяснили, что переводчики использовали стратегию сохранения имен собственных, названия и особенности иерархической системы отношений были переведены в соответствии с европейским и американским стилем вежливости, который сильно отличается от корейского. Английское однообразие в обращении на «ты» и «вы» в переводе на другие языки в разы упростило работу переводчиков в анализе отличий одного уровня речи корейского языка от другого. «Вся речевая и письменная ориентация ко-

рейцев в общении напрямую зависит от разницы социально-общественного статуса и возраста собеседников» [10, с. 370–375]. Поэтому важно знать особенности выражения вежливости при переводе с языка, чья культура взаимоотношений полностью зависит от того, к какой ячейке общества принадлежит тот или иной человек, на языки, где нет настолько сложной системы форм вежливости.

Из-за такой сложной социальной структуры и культурных особенностей перевод требует более тщательной проработки и глубокого знания и культуры исходного текста.

Библиографические ссылки

1. Холодович А. А. Грамматика корейского языка. Ч. 1. Морфология. Москва : Изд-во Московского ин-та востоковедения, 1937. С. 23.
2. Куротченко К. Б. Принципы общения и взаимоотношений в корейском обществе. URL: <http://www.choson2005.narod.ru/st.htm> (дата обращения: 18.01.2022).
3. Син Кён Сук. Пожалуйста, позаботься о маме / [пер. с англ. А. Е. Прохоровой]. Москва : Центрполиграф, 2012. 320 с.
4. Ein Bestseller Aus Korea. URL: <https://www.flaneurin.at/ein-bestseller-aus-korea/> (дата обращения: 04.03.2022).
5. Not Lost in Translation. URL: <https://thediplomat.com/2011/04/not-lost-in-translation/> (дата обращения: 04.03.2022).
6. 신경숙. 엄마를 부탁해 / 신경숙. 경기도 파주시 교하읍, (주) 창비, 2008년 11월 10일. 295.
7. Shin Kyung-Sook. Please look after mom / Shin K. [translated by Chi-Young Kim]. Inc., New York, 2011. 272 p.
8. Куротченко К. Б., Леонов М. В., Швецов Ю. И. Корейский язык : учебное пособие. Москва, 2005. 253 с.
9. 엄마를 부탁해는 어떻게 미국에서 성공했나 URL: <https://www.sisain.co.kr/news/articleView.html?idxno=9952> (дата обращения: 04.03.2022).
10. Хан Н. Ч. Речевые стереотипы корейского языка (особенности выражения категории обращения) // Сборник статей международной научно-практической конференции КазНУ «Язык и межкультурная коммуникация». Алматы, 2012. С. 370–375.

References

1. Holodovich A.A. *Grammatika korejskogo jazyka. Ch. 1. Morfologija* [Korean grammar. ogija P. 1. Morphology]. Moscow, Publ. House of the Moscow Institute of Oriental Studies, 1937, 23 p. (in Russ.).
2. Kurotchenko K.B. *Principy obshhenija i vzaimootnoshenij v korejskom obshhestve* [Principles of communication and relationships in Korean society]. (in Russ.). Available at: <http://www.choson2005.narod.ru/st.htm> (accessed 18.01.2022)
3. Sin Ken Suk. Trans. from English A. E. Prokhorova. *Pozhaluista, pozabot'sya o mame* [Please look after mom]. Moscow, *Tsentropoligraf*, 2012, 320 p. (in Russ.).
4. Ein Bestseller Aus Korea. URL: <https://www.flaneurin.at/ein-bestseller-aus-korea/> (дата обращения: 04.03.2022). (in German). Available at: <https://www.flaneurin.at/ein-bestseller-aus-korea/> (accessed 04.03.2022).
5. Not Lost in Translation. (in Engl.). Available at: <https://thediplomat.com/2011/04/not-lost-in-translation/> (accessed 04.03.2022).
6. 신경숙. 엄마를 부탁해 [Please look after mom]. 경기도 파주시 교하읍, (주) 창비, 2008년 11월 10일. 295. (in Korean).
7. Shin Kyung-Sook. Please look after mom / Shin K. [translated by Chi-Young Kim]. Inc., New York, 2011. 272 p. (in Engl.).
8. Kurotchenko K.B., Leonov M.V., Shvetsov Yu.I. *Koreiskii yazyk : Uchebnoe posobie* [Korean, Textbook]. Moscow, 2005, 253 p. (in Russ.).
9. 엄마를 부탁해는 어떻게 미국에서 성공했나. (in Korean). Available at: <https://www.sisain.co.kr/news/articleView.html?idxno=9952> (accessed 04.03.2022).
10. Khan N.Ch. *Rechevye stereotipy korejskogo jazyka (osobennosti vyrazhenija kategorii obrashhenija) // Sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii KazNU «Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija»* [Speech stereotypes of the Korean language (features of the expression of the category of address). Collection of articles of the international scientific and practical conference of KazNU “Language and intercultural communication”]. Collection of articles of the international scientific and practical conference of KazNU “Language and intercultural communication”. Almaty, 2012, pp. 370-375 (in Russ.).

A. R. Khamatgalieva, Student
Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

**FEATURES OF THE TRANSLATION OF KOREAN ETIQUETTE FORMS
OF POLITENESS INTO RUSSIAN AND ENGLISH
(on the example of KYUNG SUK SHIN'S novel "Please look after mom")**

The politeness category demonstrates significant national specifics in terms of linguistic expression, in the forms in which this category is implemented. There is a particular interest in the comparison of the politeness category in European and East Asian linguistic cultures, which are so noticeably different from each other in many ways. The article discusses the features of the translation of the national specifics of the politeness category of the Korean language into other languages, namely, into Russian and English, using the example of Kyung Suk Shin's novel "Please look after mom", which reveals various traditional and special features of the Korean language, culture and society. The politeness category is inherent in all languages, however, it has differences in composition, means of employing language tools and functions.

Comparative analysis of translations of the work "Please look after mom" allows us to conclude that the Korean language has a complex system of politeness forms, which indicates the socio-personal relationships between speakers, listeners and the persons in question, which is the distinguishing feature of the Korean language from other languages. The peculiarities of the politeness category in the Korean language include the fact that it is expressed in polite forms of verbs (namely verb endings), nominal suffixes, and various forms of addresses and personal pronouns.

Keywords: politeness; Korean language; English; Russian; translation features.

Получена: 17.09.2022
ГРНТИ 16.41.57; 16.31.41

Образец цитирования

Хаматгалиева А. Р. Особенности перевода корейских этикетных форм вежливости на русский и английский языки (на материале произведения Кён Сук Син «Пожалуйста, позаботься о маме») // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2022. Т. 18, № 3. С. 112–117. DOI: 10.22213/2618-9763-2022-3-112-117

For Citation

Khamatgalieva A.V. [Features of the translation of Korean etiquette forms of politeness into Russian and English (on the example of Kyung Suk Shin's novel "Please look after mom")]. *Social'no-ekonomičeskoe upravlenie: teoriâ i praktika*, 2022, vol. 18, no. 3, pp. 112–117 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2022-3-112-117